

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:35

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zdobyli je tego samego dnia,* i wybili je ostrzem miecza – wszelką duszę, która w nim była, wybił tego samego dnia jako obłożoną klątwą – dokładnie tak, jak uczynił z Lachisz. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tym razem miasto zdobyto tego samego dnia. Wszystkich jego mieszkańców wybito ostrzem miecza jako obłożonych klątwą — dokładnie tak, jak w przypadku Lachisz.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zdobyli go tego samego dnia, i pobili go ostrzem miecza. Wszelką duszę, która w nim była, zabił tego samego dnia, tak samo jak uczynił w Lachisz.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Które wzięwszy onegoż dnia, wysiekli je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem, onegoż dnia zabił, tak właśnie jako uczynił Lachys.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i dobył go tegoż dnia, i pobił paszczką miecza wszystkie dusze, które były w nim, wedle wszystkiego, co był uczynił Lachis.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zdobyli go tego samego dnia i pobili ostrzem miecza. Wszystko, co w nim żyło, tegoż dnia zostało obłożone klątwą, zupełnie tak jak w Lachisz.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zajęli je tego samego dnia i wytracili ostrzem miecza wszystkich, którzy tam żyli; tego samego dnia wytracił je jako obłożone klątwą podobnie, jak postąpił z Lachisz.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zdobyli go tego dnia i pozabijali mieszkańców ostrzem miecza. Wszystkich, którzy w nim żyli, obłożył w tym dniu klątwą, zupełnie tak jak postąpił z Lachisz.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zdobył go tego samego dnia. Wtedy też obłożył go klątwą i mieczem wyciął wszystkie istoty żywe, jakie tam były. Postąpił tu tak samo jak w Lachisz.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zdobyli go tego samego dnia i wysiekli mieczem. Na wszystkich istotach żyjących wykonali w owym dniu klątwę zupełnie tak, jak to uczynili w Lachisz.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передав його Господь в руки Ізраїлю, і взяв його в тому дні і вибив його лезом мечів, і вигубили все, що в ньому дише, вчинили так як з Лакісом.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zdobyli je jeszcze tego samego dnia. Więc porazili je ostrzem miecza, a wszystkie w nim dusze poddał owego dnia zakłęciu. Zupełnie tak, jak postąpił z Lachiszem.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zdobyli je w owym dniu, i zaczęli je siec ostrzem miecza, i wszelką duszę, która w nim była, wydali w owym dniu na zagładę, na wzór wszystkiego, co uczynili z Lachisz.                       |

<sup>1)</sup> tego samego dnia : brak w G S.